

# **ZMLUVA O SPOLUPRÁCI A ZABEZPEČENÍ ODBORNEJ PRAXE PRE ŠTUDENTOV č. 23-2024**

(ďalej len „zmluva“)

**Zmluvné strany:** **Trnavská univerzita so sídlom v Trnave**  
Sídlo univerzity : Hornopotočná 23,918 43 Trnava  
v zastúpení: : prof. ThLic. Miloš Lichner, D.Th., SJ, poverený  
výkonom funkcie rektora  
týka sa súčastí univerzity: Trnavská univerzity v Trnave,  
Pedagogická fakulta  
Sídlo fakulty: ul. Priemyselná 4, 918 43 Trnava  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
číslo účtu: 7000241041/8180  
IČO: 31825249  
DIČ : 2021177202  
(ďalej len „PdF TU“)

**a**

**Názov organizácie:** **Bratislavské kultúrne a informačné stredisko**  
Právna forma: Príspevková organizácia hlavného mesta SR Bratislavy  
Zastúpená : Mgr. Katarínou Hulíkovou, riaditeľkou  
Sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava, SR  
Zastúpená: 30 794 544  
IČO: 30794544  
DIČ: 2021 795 358  
Číslo účtu: SK05 0900 0000 0050 2800 1024  
Telefón: 0917 761 613

(ďalej „organizácia“ alebo „BKIS“)

**uzatvárajú v zmysle § 37 ods.2 zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a § 51 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov ( ďalej len „Občiansky zákonník“) túto zmluvu:**

## **Preambula**

BKIS ako príspevková organizácia Hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy sprístupňuje podľa Zriaďovacej listiny kultúrne a vzdelávacie podujatia pre širokú verejnosť. Zároveň BKIS organizuje kurz Sprievodca cestovného ruchu s akreditáciou Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR evidovanou pod číslom 2019/2020/55/1, ktorý vznikol pred viac ako 60 rokmi a je jedinečný svojou špecializáciou na Bratislavu. Cieľom BKIS je poskytnúť platformu pre následné uplatnenie vedomostí absolventov kurzu v praxi. Z tohto dôvodu pripravuje viacero projektov a podujatí venovaných popularizácii dejín a kultúry mesta. Jedným z takýchto projektov je Rande s mestom Špeciál pre znevýhodnené skupiny je prirodzeným rozšírením už existujúceho a úspešného cyklu Rande s mestom, pričom tento projekt podporilo Ministerstvo kultúry SR. Jeho cieľom je sprístupniť obľúbené vychádzky

popularizujúce dejiny a kultúru mesta konkrétnym znevýhodneným skupinám obyvateľov a to tak, že budú maximálne prispôsobené ich špecifickým potrebám. Rande s mestom – Špeciál pre Nepočujúcich ponúka vychádzky so sprievodcami pre dospelých a deti, ktoré sú obsahovo prispôsobené kultúrnemu kontextu a spôsobu prijímania informácií touto komunitou a sú tlmočené do slovenského posunkového jazyka.

Pedagogická fakulta Trnavskej Univerzity v Trnave poskytuje profesijne orientovaný študijný program (Bc.) pre študentov, ktorí majú záujem stať sa profesionálnymi tlmočníkmi slovenského posunkového jazyka. Odborná prax je súčasťou bakalárskeho alebo magisterského štúdia študentov a študentiek príslušného ročníku a vykonáva sa v rozsahu určenom študijným plánom v zimnom alebo letnom semestri akademického roka.

Cieľom tejto spolupráce je sprostredkovať študentom a študentkám, študujúcim tlmočenie z/do slovenského posunkového jazyka, náhľadovú prax a ukážky náročnej práce tlmočníkov priamo pri výkone ich práce, tak aby poskytla a preverila ich už osvojené znalosti a zručnosti, rešpektujúc pritom prijímajúcou inštitúciou stanovené podmienky.

## **Článok I.**

### **Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri zabezpečovaní odbornej praxe študentov a študentiek PdF TU, študijného programu Slovenský jazyk v komunikácii nepočujúcich a marketingová podpora podujatí BKIS pre nepočujúcich.
2. V rámci tejto spolupráce BKIS umožní účasť študentov a študentiek PdF TU na svojich akciách, konkrétne tematických prechádzkach po meste, v rámci cyklu Rande s mestom pre Nepočujúcich a iných akciách, ktoré budú tlmočené do slovenského posunkového jazyka (ďalej aj „Vychádzky“ alebo „Podujatia“ spolu aj „akcie BKIS“).
3. Predmetom tejto zmluvy je aj poskytnutie marketingovej podpory pre cyklus vychádzok Rande s mestom pre Nepočujúcich zo strany PdF TU.
4. Študenti a študentky PdF TU majú bezplatný vstup na predmetné vychádzky.

## **Článok II.**

### **Povinnosti zmluvných strán**

1. BKIS v rámci spolupráce zabezpečí :
  - a. bezplatný vstup študentov a študentiek na akcie, ktoré budú tlmočené do slovenského posunkového jazyka,
  - b. včasné informovanie o termínoch akcií BKIS - téma, čas a miesto Vychádzky alebo Podujatia tlmočeného do slovenského posunkového jazyka na webovej a facebookovej stránke BKIS,
  - c. oznamovanie PdF TU o konaní aktuálnych a plánovaných akcií BKIS tlmočených do slovenského posunkového jazyka prostredníctvom informačného e-mailu zaslaného kontaktnou osobou - Miriam Šlosárovou,

## 2. PdF TU v rámci spolupráce zabezpečí :

- a. všetku potrebnú súčinnosť pri organizovaní účasti študentov a študentiek na predmetných Vychádzkach a Podujatiach,
- b. propagáciu akcií BKIS tlmočených do slovenského posunkového jazyka prostredníctvom ich zverejnenia v komunikačných kanáloch a na platformách, ktoré využíva pri komunikácii so študentkami a študentmi slovenského posunkového jazyka,
- c. propagáciu akcií BKIS nielen v komunite študentov, ale aj v komunite nepočujúcich a ľudí s poruchami sluchu,
- d. odosielanie zoznamu študentov a študentiek, ktorí sa zúčastnia na jednotlivých akciách BKIS, kontaktnou osobou je v tejto veci Mgr. Angela Hefty, PhD., ktorá vedie náhľadovú prax.

### **Článok III.**

#### **Termín realizácie**

BKIS umožní predmetnú odbornú prax vykonať študentom a študentkám PdF TU na svojich Podujatiach a Vychádzkach tlmočených do slovenského posunkového jazyka v každom školskom roku v čase vždy od októbra do apríla aktuálneho akad. roka, pričom konkrétne termíny konania týchto akcií BKIS oznámi PdF TU v súlade s Článkom II. bod 1. písm. b) a c) tejto zmluvy.

### **Článok IV.**

#### **Finančné podmienky**

Zmluvné strany sa dohodli, že každá zmluvná strana uhradí svoj vklad do spolupráce založenej touto Zmluvou v zmysle svojich záväzkov.

### **Článok V.**

#### **Ochrana osobných údajov**

1. Na zabezpečenie predmetu zmluvy je organizácia v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „nariadenie GDPR“) a zákona č. 18/2018 o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) sprostredkovateľom pri spracúvaní osobných údajov a Trnavská univerzita v Trnave je prevádzkovateľom pri spracúvaní osobných údajov.
2. Sprostredkovateľ je povinný chrániť spracúvané osobné údaje pred ich poškodením, zničením, stratou, zmenou, neoprávneným prístupom a sprístupnením, poskytnutím alebo zverejnením, ako aj pre akýmkoľvek neprístupnými spôsobmi zverejnenia.
3. Sprostredkovateľ je povinný zabezpečiť ochranu osobných údajov implementovaním a zdokumentovaním technických a organizačných bezpečnostných opatrení v súlade s čl.

28 ods. 3 písm. c) a čl. 32 nariadenia GDPR.

Opatrenia je sprostredkovateľ povinný prijať so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení a na povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a pri posudzovaní primeranej úrovne bezpečnosti sa prihliada najmä na riziká, ktoré predstavuje spracúvanie.

4. Sprostredkovateľ, jeho zamestnanci a iné osoby, ktoré prichádzajú do styku s osobnými údajmi prostredníctvom sprostredkovateľa, sú povinní zachovávať mlčanlivosť, povinnosť zachovávať mlčanlivosť trvá aj po skončení spracúvania osobných údajov. Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že všetky fyzické osoby spracúvajúce osobné údaje sa podľa tohto dodatku zaviažu mlčanlivosťou podľa § 79 ods. 2 zákona o ochrane osobných údajov.
5. Sprostredkovateľ je povinný podniknúť kroky na zabezpečenie toho, aby každá osoba konajúca na základe jej poverenia spracúvala tieto údaje na základe pokynov.
6. Sprostredkovateľ je povinný zabezpečiť splnenie požiadaviek stanovených v ustanoveniach čl. 28 až 33 nariadenia GDPR, a to najmä:
  - a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných pokynov prevádzkovateľa, a to aj pokiaľ ide o prenos osobných údajov do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácie, s výnimkou prípadov, keď to vyžaduje právo Únie alebo právo členského štátu, ktorému sprostredkovateľ podlieha,
  - b) s prihliadnutím na povahu spracúvania a dostupné informácie poskytnúť prevádzkovateľovi súčinnosť (vhodnými technickými a organizačnými opatreniami) na podporu pri plnení povinností, ktoré mu vyplývajú najmä z ustanovení čl. 32 až 36 nariadenia GDPR a ostatných všeobecne záväzných prepisov,
  - c) s prihliadnutím na povahu spracúvania, dostupné informácie a technológie je sprostredkovateľ na žiadosť prevádzkovateľa povinný poskytnúť súčinnosť pri plnení povinnosti prevádzkovateľa reagovať na žiadosť o výkon práv dotknutej osoby. Sprostredkovateľ poskytne prevádzkovateľovi súčinnosť bezodplatne v lehote 10 dní od doručenia žiadosti prevádzkovateľa o poskytnutie súčinnosti pri výkone práv dotknutej osoby,
  - d) písomne a telefonicky oznámiť prevádzkovateľovi každý prípad porušenia bezpečnosti, ktorý vedie k náhodnému alebo nezákonnému zničeniu, strate, zmene alebo neoprávnenému poskytnutiu osobných údajov, ktoré pre prevádzkovateľa sprostredkovateľ spracúva, alebo k neoprávnenému prístupu k nim, a to bezodkladne (najneskôr do 24 hodín po jeho detekcii) po tom, ako sa o porušení ochrany osobných údajov sprostredkovateľ dozvedel. Písomné oznámenie podľa tohto bodu musí obsahovať: a) opis povahy porušenia ochrany osobných údajov vrátane, podľa možnosti, kategórií a približného počtu dotknutých osôb, ktorých sa porušenie týka, a kategórií a približného počtu dotknutých záznamov o osobných údajoch b) meno/názov a kontaktné údaje zodpovednej osoby alebo iného kontaktného miesta, kde možno získať viac informácií c) opis pravdepodobných následkov porušenia ochrany osobných údajov d) opis opatrení prijatých alebo navrhovaných prevádzkovateľom s cieľom napraviť porušenie ochrany osobných údajov vrátane, podľa potreby, opatrení na zmiernenie jeho potenciálnych nepriaznivých dôsledkov.

- e) Telefónne číslo prevádzkovateľa na oznamovanie bezpečnostného incidentu je: 033/5939 344 a emaily prevádzkovateľa na oznámenie bezpečnostného incidentu sú: [dpo@truni.sk](mailto:dpo@truni.sk), resp. [vcis@truni.sk](mailto:vcis@truni.sk),
  - f) bezodkladne informovať prevádzkovateľa o kontrolách a opatreniach vykonaných dozorným orgánom voči sprostredkovateľovi, ako aj o vedení iného konania proti prevádzkovateľovi, pokiaľ sa tieto týkajú zmluvného vzťahu medzi prevádzkovateľom a sprostredkovateľom,
  - g) sprostredkovateľ je povinný do 10 dní po skončení platnosti zmluvy všetky osobné údaje vymazať alebo vrátiť prevádzkovateľovi a vymazať existujúce kópie, to sa netýka osobných údajov, ktoré je sprostredkovateľ povinný uchovávať na základe všeobecne záväzných právnych predpisov aj po skončení tejto zmluvy. Sprostredkovateľ poskytne prevádzkovateľovi zoznam osobných údajov, ktoré je prevádzkovateľ povinný uchovávať aj po skončení platnosti zmluvy a uvedie dobu, počas ktorej je povinný tieto údaje uchovávať,
  - h) poskytnúť prevádzkovateľovi všetky informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností stanovených v tejto zmluve a umožniť kontroly vykonávané prevádzkovateľom.
7. Ak v súvislosti s porušením, resp. nesplnením povinnosti sprostredkovateľa vyplývajúceho zo zmluvy alebo povinnosti vyplývajúcej zo všeobecne záväzných právnych predpisov týkajúcich sa ochrany osobných údajov vznikne prevádzkovateľovi alebo dotknutej osobe škoda, je sprostredkovateľ povinný nahradiť ju v plnej výške bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní od doručenia výzvy prevádzkovateľa. Uvedené platí aj v prípade, ak sprostredkovateľ koná v rozpore s písomnými pokynmi prevádzkovateľa.

## **Článok VI.**

### **Všeobecné a záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Túto zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán v písomnej forme.
3. Zmeny a doplnenia v zmluve možno vykonať písomným dodatkom k tejto zmluve, podpísaným oboma zmluvnými stranami, na základe písomného návrhu jednej zo zmluvných strán.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise zmluvy.
5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR a § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov. Štatutárne orgány zmluvných strán podpisom tejto zmluvy vyjadrujú svoj súhlas s jej zverejnením.
6. Účastníci zmluvy vyhlasujú, že obsah zmluvy je prejavom ich slobodne, vážne, určite

a zrozumiteľne prejavenej vôle, neuzavreli ju v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, prečítali si ju a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Trnave, dňa .....

V Bratislave, dňa .....

.....  
prof. ThLic. Miloš Lichner, D.Th., SJ  
poverený výkonom funkcie rektora

.....  
Katarína Hulíková  
riaditeľka